Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 38 (1991)
Heft: 7-8

Werbung

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Was ist (für) was?

Haushaltvorrat, Notproviant, Überlebensnahrung

sbl. Rund um die Lebensmittelversorgung für mögliche Krisenzeiten kennt man (noch) drei verschiedene Arten von Vorsorgemassnahmen. Nachfolgend eine kurze Begriffserläuterung.

Haushaltvorrat (früher Notvorrat genannt): Damit sind persönliche Reserven an lebenswichtigen Grundnahrungsmitteln gemeint. Das Bundesamt für wirtschaftliche Landesversorgung (BWL) gibt Empfehlungen über Art und Menge heraus[1]. Mit einem solchen Stock an Lebensmitteln soll gewährleistet werden, dass die Versorgung nicht zusammenbricht, wenn im Zusammenhang mit der Durchführung von Rationierungsmassnahmen die Läden vorübergehend geschlossen werden müssten.
Der Haushaltvorrat ist nicht zum Verzehr im Schutzraum gedacht, da dort weder gekocht noch gebacken werden kann (und darf!). Die persönlichen Lager müssen bewirtschaftet werden, das heisst, die Lebensmittel sollten verbraucht und laufend wieder ersetzt werden.
Notproviant: Was bei einem allfälligen Schutzraumbezug als Notgepäck mitgenommen werden soll, steht auf den letzten Seiten der Telefonbücher. Dazu gehört auch Notproviant für zwei Tage. Notproviant muss aus Lebensmitteln bestehen, die ungekocht geniessbar sind (Konserven, Gebäck, Schokolade, haltbare Wurstwaren usw.).
Überlebensnahrung: Die Überlebensnahrung des Zivilschutzes war geplant für eine allfällige Ernährung im Schutzraum, falls der Notproviant zur Neige ginge und man die Schutzräume noch nicht verlassen könnte. Pro Person wurden drei Tagesrationen angeschafft (siehe separaten Bericht). ◭

[1] Broschüren: «Haushaltvorrat ist sinnvoll», zu beziehen beim: BWL, Belpstrasse 53, 3003 Bern

Quoi, à quelle fin?

Réserves de ménage, provisions de secours, aliments de survie

sbl. A côté de l'approvisionnement alimentaire en temps de crise, on connaît (encore) trois sortes de mesures de prévoyance, que nous présentons brièvement ci-dessous.

Réserves de ménage appelées autrement, provisions de ménage: On entend par ces termes les réserves personnelles de denrées alimentaires de base vitales. L'Office fédéral pour l'approvisionnement économique du pays (OFAE) a établi des recommandations sur le genre et les quantités de ces réserves. La brochure intitulée «Raison d'être des réserves de ménage» peut être obtenue auprès de l'OFAE, Belpstrasse 53, 3003 Berne. Le stock de ces réserves alimentaires permet d'assurer à chaque personne un approvisionnement au moment où, par suite de la mise en œuvre d'un rationnement, les magasins doivent être provisoirement fermés.
Les réserves de ménage ne sont pas faites pour être consommées dans l'abri, car il n'est ni possible, ni autorisé d'y cuire ou d'y rôtir les aliments. Les stocks personnels doivent être gérés judicieusement; ainsi, il faut consommer les denrées alimentaires qui le composent et régulièrement remplacer ce qui a été consommé.
Provisions de secours: Les dernières pages des bottins de téléphones comportent les indications concernant ce qui doit être apporté comme paquetage de secours en cas d'occupation d'abri. Y figure, entre autres, les provisions de secours pour deux jours. Les provisions de secours se composent de denrées alimentaires qui peuvent être consommées sans cuisson préalable, par exemple des conserves, des pâtisseries, du chocolat, des saucisses et saucissons conservables.
Aliments de survie: Les aliments de survie de la protection civile sont conçus pour être consommés dans l'abri, au moment où les provisions de secours viennent à l'épuisement et que l'on ne peut pas encore quitter l'abri. Ils comportent trois rations journalières par personne (voir rapport séparé). ◭

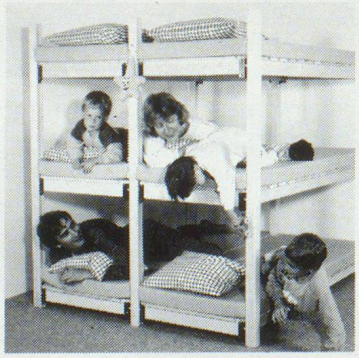
Cosa serve a cosa?

Scorta domestica, viveri di emergenza, alimento di sopravvivenza

sbl. Per quanto riguarda l'approvvigionamento di generi alimentari per eventuali epoche di crisi si conoscono (ancora) tre diversi tipi di misure d'approvvigionamento. Ecco una breve spiegazione dei concetti.

Scorta domestica (detta una volta scorta di emergenza): con questa definizione s'intendono le riserve personali di generi alimentari di prima necessità. L'Ufficio federale per l'approvvigionamento economico del paese dà dei consigli sul tipo e le quantità[1]. Una simile scorta di generi alimentari dovrebbe garantire che l'approvvigionamento non tracolli qualora i negozi dovessero restare provvisoriamente chiusi in seguito all'adozione di misure di razionamento alimentare.
Le scorte domestiche non sono destinate al consumo nel rifugio, poiché in quel luogo non si può (né si deve!) cucinare. Le scorte personali devono essere utilizzate, ossia i generi alimentari dovranno essere consumati e sostituiti regolarmente.
Viveri di emergenza: l'elenco dei viveri di emergenza che andranno portati con sé al momento del trasferimento nel rifugio, figura sulle ultime pagine degli elenchi telefonici. I viveri di emergenza dovranno essere sufficienti per due giorni e dovranno essere costituiti da alimenti non deperibili che possono essere mangiati tali e quali ossia senza cottura (conserve, biscotti, cioccolata, insaccati inalterabili, ecc.).
Alimento di sopravvivenza: l'alimento di sopravvivenza della protezione civile era destinato all'eventuale consumo nel rifugio, qualora i viveri di emergenza si fossero esauriti e non fosse stato ancora possibile lasciare il rufugio. Ogni persona nel rifugio aveva a disposizione 3 razioni giornaliere (vedasi articolo separato). ◭

[1] Opuscolo: «Tenere scorte ha senso», da richiedere all'UFAE (Ufficio federale per l'approvvigionamento economico del paese), Belpstrasse 53, 3003 Berna)



WISTHO-Schutzraumliegen sind 100% schweizerisch: Holz, Patent, Verarbeitung, Vertrieb

WISTHO

Für das Leben und Überleben im Keller

Die Anschaffung der WISTHO-Schutzraumliegen bietet Ihnen den grossen Vorteil der Benutzung als

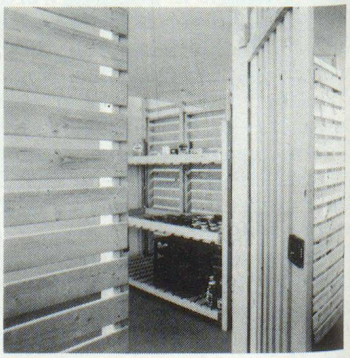
- Lagergestell
- Kajütenbett
- Kellerhurde
- Tisch/Sitzbank
- Kellertrennwand
- Archivgestell

WISTHO ist mit einfachen Handgriffen und ohne spezielle Werkzeuge sofort zur vorgeschriebenen Schutzraum-Einrichtung (Liegestellen) montierbar!

Beratung, Vertrieb + Montage durch

HOLZ AG, 8840 Einsiedeln, Tel. 055 51 11 91

Mitglied der Interessengemeinschaft WISTHO
WISTHO AG, Steinhausen (ZG), WIRTH Holzbau AG, Schwanden (GL)
Kander Paletten und Holzwerk AG, Reichenbach (BE)



Das komplette Freizeit- und Kellermöblierungs-System – sofort umbaubar auf Schutzraum-Einrichtungen. Schockgeprüft.

BITTE WIEDERHOLEN:

Das Nothilfetraining. Wiederholen bedeutet bei der SanArena aber alles andere als wiederkäuen. Darum lernen Sie in diesem 6stündigen Nothilfe-Repetitionskurs auch die neuesten Erkenntnisse der Notfallmedizin kennen und bleiben so immer à jour.

Bitte folgende Kurse ebenfalls zu Herzen nehmen: **Den Herzmassage-Grundkurs.** Wir legen Ihnen in diesem Kurs die Technik der äusseren Herzmassage und der Beatmung wirklich ans Herz. **Notrufbewältigung.** Technische und administrative Massnahmen bei Erster Hilfe, damit alles rund läuft. **Erste Hilfe am Kind.** Lernen Sie die Soforthilfe bei verunfallten oder kranken Kindern. Ihren Nachwuchs können Sie ruhig mitnehmen, wir haben einen Hütedienst.

.....

Senden Sie mir bitte Ihre Broschüre mit dem Ausbildungsprogramm.

Name Vorname

Strasse

PLZ/Ort ZI 7/8 91

SanArena Rettungs-Schule

Senden an: SanArena, Zentralstrasse 12, 8036 Zürich
Eine Stiftung der Zürcher Kantonalbank
Telefon 01/461 61 61, Fax 01/461 01 16